

MEMORIA DE LA MAESTRÍA
“FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA”

UNIVERSIDAD DE LEÓN

En colaboración con la Fundación Universitaria Iberoamericana (FUNIBER)

EL PORTAFOLIO EN LA CLASE DE ELE

Presentada por: Mónica Ortega Leonardo

Dirigida por: Dr. Jesús Arzamendi

18 de Julio de 2008

EL PORTAFOLIO EN LA CLASE DE ELE

DEDICATORIA	2
1. INTRODUCCIÓN	3
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	4
2.1 Los orígenes del portafolio y su implementación en el ámbito educativo.	4
2.2 Concepto, características de los portafolios.	5
2.3 Tipos de portafolio.	6
2.4 ¿Qué es un portafolio del estudiante?	8
2.5 ¿De dónde surge la idea de utilizar el portafolio en la enseñanza de lenguas extranjeras?	9
2.6 El Portafolio en la Clase de Lengua Extranjera y La Evaluación.	9
2.7 La Evaluación.	10
2.8 El Portafolio Europeo de las Lenguas.	11
3. OBJETIVOS DEL ESTUDIO	12
4. HIPÓTESIS SOBRE LA UTILIZACIÓN DEL PORTAFOLIO EN EL AULA	12
5. METODOLOGÍA	13
5.1 Paradigma de investigación e instrumentos utilizados.	
5.2 Pruebas utilizadas.	14-19
5.3 Los informantes.	20-27
5.4 El material.	27
5.5 Los procedimientos.	28-33
5.6 Análisis.	33
6. LOS RESULTADOS	35-37
7. LAS CONCLUSIONES	37-39
8. SUGERENCIAS PARA FUTURAS INVESTIGACIONES Y LIMITACIONES DEL ESTUDIO	40
9. BIBLIOGRAFÍA	41
10. APÉNDICES	42-53

DEDICATORIA

El profesor fue siempre el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje. Aprender se basaba en recibir conocimientos y no en la creación de éstos. Muy pocos niños de mi generación fuimos partícipes de nuestro propio aprendizaje.

Dedico esta memoria a todos aquellos niños que hoy en día son profesores. Dejemos que nuestros alumnos sean una parte activa en su aprendizaje, ayudémosles a crear conocimiento.

**“Lo Escucho y lo olvido,
Lo Veo y lo creo,
Lo Hago y comprendo”....Reflexiono y aprendo.**

CONFUCIO

1. INTRODUCCIÓN

En la presente investigación se trata el estudio del uso del portafolio como método de evaluación en la clase de ELE. Se persigue como fin promover la utilización del portafolio como procedimiento de trabajo en la clase y de evaluación en el desarrollo de las destrezas en la lengua extranjera.

Comenzaremos estudiando los orígenes del portafolio y su implementación en el ámbito educativo. A continuación se hablará del concepto del portafolio, sus características y tipología.

Luego nos centraremos en el estudio del portafolio del estudiante como método de evaluación, estudiando las razones históricas y pedagógicas de su implementación, así como la autonomía del alumno y los nuevos papeles del profesor y del alumno en el aula.

Por último, hablaremos de la utilización del portafolio en la clase de lengua extranjera y la función del Portafolio Europeo de Lenguas.

Después de revisar y estudiar el estado de la cuestión de este tema, pasaremos a describir nuestra experiencia, que tuvo lugar durante el transcurso de la tercera evaluación con una clase de español como lengua extranjera en la escuela American Academy for Girls en Dubai, Emiratos Árabes Unidos.

En este estudio se ha utilizado el paradigma de investigación de diseño experimental con prueba pretest, con dos grupos de estudiantes, uno experimental y otro de control. La metodología fue evaluada para determinar la efectividad en el proceso de enseñanza de aprendizaje.

Finalmente podrán encontrar las conclusiones, sugerencias para futuros proyectos, las limitaciones del estudio, apéndices y bibliografía utilizada por la autora de esta memoria.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En primer lugar debemos centrarnos en definir que es exactamente el portafolio.

El portafolio según la Real Academia de la Lengua Española significa “Cartera de mano para llevar libros, papeles”. También se utiliza el concepto de la “cartera” empresarial en el mundo de los negocios así como en el de las Bellas Artes, en el que el alumno tiene un portafolio de las obras como evidencia de sus quehaceres, tareas y desarrollo hasta el momento de la obtención de su título. A parte del significado literal, podemos decir que esta palabra ha sido importada del contexto anglosajón Portfolio Assesment que significa “evaluación por carpeta” o “carpeta de aprendizajes”.

2.1 Los orígenes del portafolio y su implementación en el ámbito educativo.

El concepto de portafolio ha existido desde hace muchos años aunque la idea de utilizar el portafolio en el ámbito educativo surge en los años setenta y ochenta en los Estados Unidos debido a la necesidad de una reforma para mejorar la educación.

Para poder conseguir una mejora en el sistema educativo era necesario que los profesores recibieran una buena formación. Para comprobar si éstos eran eficientes se realizaban evaluaciones, que en su mayoría no eran efectivas pues no demostraban con objetividad como trabajaban los docentes en el aula.

En 1985 se creó el Proyecto de Evaluación Docente de Stanford y en 1989 Shulman y Bird, dos participantes de este proyecto, decidieron crear la Junta Nacional para la Determinación de los Estándares en la Profesión Docente, que se encargaba de investigar la manera en la que los profesores trabajaban en el aula a través de un modelo de evaluación efectivo.

En 1997, Bird tuvo la idea de utilizar el portafolio en el ámbito educativo. Se trataba de que los profesores tuvieran una carpeta, en la que pudieran guardar sus trabajos. Posteriormente estos trabajos se analizarían y valorarían, sirviendo de prueba para demostrar la efectividad de la profesionalidad del docente.

Como indica Shulman (1990), aparte de servir como modelo de evaluación los portafolios se convirtieron en una herramienta para la formación del docente que aportó grandes beneficios a la educación. Los portafolios permitieron que los estudiantes y profesores demostraran su trabajo y reflexionaran sobre éste.

Muchos docentes opinan que el portafolio no representa una novedad en el ámbito educativo, pues dicen que con frecuencia es una simple acumulación de trabajos de los alumnos en las carpetas y durante mucho tiempo esta es la práctica que los profesores han llevado a cabo en sus clases. Sin embargo Shulman (1990) sostiene que “El portafolio debe ser un modelo de reflexión. No se trata sólo de acumular

muestras sino de que cada muestra debe ser elegida y justificada con respecto a la relevancia que tiene en el proceso enseñanza-aprendizaje.

2.2 Concepto, características de los portafolios.

El portafolio no es una simple colección de documentos, por ello es necesario definir algunas de sus características para diferenciarlo de este concepto erróneo. El portafolio es una colección de actividades y trabajos realizados por los alumnos o el profesor durante un curso, que están relacionados con unos contenidos curriculares. Es un método de enseñanza, evaluación y reflexión que facilita información sobre el proceso de aprendizaje.

García (2000:4) destaca tres aspectos:

1. Es una selección deliberada del alumno o del docente que busca dar a conocer los esfuerzos, progresos y estrategias que sigue para lograr determinados objetivos.
2. La selección de trabajos que crea el portafolio se realiza de manera sistemática al constituir una secuencia cronológica que permite observar la evolución de conocimientos, habilidades y actitudes del alumno o del docente en una o más asignaturas.
3. Los trabajos contenidos en el portafolio están acompañados de una narrativa reflexiva por parte del autor que posibilita la comprensión de su proceso de aprendizaje.

As describe Gardner (1995), algunas características de los portafolios del estudiante:

(...) el estudiante intenta deliberadamente documentar, para él y para los demás, el difícil camino de su implicación en un proyecto: los planes iniciales, los borradores provisionales, los falsos comienzos los puntos de inflexión, los objetos de la especialidad que son significativos y que le agradan o le desagradan especialmente, las diversas formas de evaluaciones provisionales y finales, y los planes para nuevos proyectos subsiguientes.

(...) el estudiante puede utilizarlo como mecanismo de reflexión, en el mismo momento o más tarde, para ver donde se encuentra y hacia donde va. La colección de materiales amplía la conciencia del estudiante acerca de sus opciones, complementado una memoria imperfecta y contrarrestando la tendencia a reconsiderar el trabajo pasado en términos de los conocimientos presentes.

(...) uno de los rasgos mas importantes, aunque mas descuidado, del crecimiento intelectual es la capacidad para volver hacia atrás en el trabajo de uno, controlar los objetivos que se tienen, valorar los progresos que se han hecho, evaluar como se puede corregir el curso del trabajo, como utilizar el conocimiento que se ha obtenido en la clase etc

El portafolio es un concepto dinámico que implica y lleva consigo algunas de acciones que menciona Gardner anteriormente y de las que se mencionan a continuación:

1. Reflexión-A partir de la construcción del portafolio el alumno o docente puede reflexionar sobre su aprendizaje.
2. Autoevaluación-Se pueden analizar las propias habilidades y competencias de una forma dinámica.
3. Evaluación- a través de las actividades incluidas en el portafolio se pueden ver los problemas y progresos que ha hecho el alumno o el docente a la hora de conseguir unos objetivos, a través de la observación de los resultados.
4. Aprendizajes del aprendizaje. French (1992) establece que los profesores y otras personas que participan en el análisis de los portafolios, entienden mejor los aspectos básicos del aprendizaje de los estudiantes, lo que aprendieron y como lo aprendieron.
5. Compromiso de atención a problemas específicos- Empleo de estrategias específicas por parte del alumno y del docente para solucionar los errores que se encuentran en las producciones contenidas en el portafolio.

2.3 Tipos de portafolio.

Un portafolio se puede realizar por diversas razones (aprendizaje, profesional etc) y puede ir dirigido a diferentes personas (individual, para un profesor, etc). El portafolio, ha sido clasificado por varios autores de acuerdo a sus características y usos específicos. A continuación se presentan varios ejemplos.

Shores y Grace (1998):

Privado- Confidencial. Su elaboración requiere de lineamientos que establezcan de manera clara los aspectos que debe contener, quienes serán sus usuarios y como se utilizarán. Incorpora reportes escritos (anécdotas, entrevistas). Están elaborados principalmente por el docente.

De aprendizaje- Es público. Es el más frecuentemente utilizado, el profesor y el alumno hablan sobre los trabajos a incluir. Incorpora producciones de los alumnos, que son prueba de sus conocimientos, actitudes y habilidades. Se realizan actividades evaluativas a partir de él.

Continuo- Es público. Es una versión condensada de los portafolios privado y de aprendizaje. Selección de trabajos que muestran los mayores avances de los alumnos en un período de tiempo específico y/o la persistencia de problemas de tipo conceptual.

Desde otro punto de vista Danielson y Abrutyn (1999) clasifican los portafolios de la siguiente manera:

De trabajo-Es una colección general y deliberada de producciones, de acuerdo a objetivos específicos. Es la constatación de acciones realizadas por el alumno.

De exhibición- Contiene los mejores trabajos del alumno.

De evaluación diagnóstica- Es la documentación de aprendizajes del alumno, se define de acuerdo a contenidos determinados, lo que permite realizar observaciones y tomar decisiones en base al nivel de logro de objetivos curriculares.

Según Zeichner y Gras (2001) existen tres tipos de portafolio:

De aprendizaje- que documenta el proceso de aprendizaje.

Acreditativo- que certifica los logros y títulos conseguidos.

De escaparate- que se utiliza para solicitar empleo. En él se muestran sólo los mejores trabajos.

Desde un punto de vista similar, Abrami y Barret (2005) los clasifica de la siguiente manera:

Portafolio de procesos-colección de trabajos que muestran el aprendizaje del alumno.

Portafolio escaparate- que muestra los logros del alumno en sus estudios.

Portafolio evaluativo- que es específico para evaluar.

Otro factor a tener en cuenta a la hora de clasificar los portafolios es su formato. Se pueden encontrar portafolios en papel y electrónicos. El portafolio electrónico, e-portafolio o web-folio es un portafolio digital, creado por medio de un ordenador. Su utilización tiene muchas ventajas como la reducción del tiempo y esfuerzo ya que las nuevas tecnologías permiten la incorporación de gráficos, video, hipervínculos etc. Son más accesibles, rigurosos y fáciles de organizar.

Powers, Thomson y Bucker (2000) creen que el portafolio electrónico es una de las mejores aportaciones al desarrollo de los portafolios:

“Un portafolio electrónico contiene esencialmente el mismo material que pondríamos en un portafolio tradicional. Estos materiales, sin embargo, son capturados, organizados, guardados y presentados electrónicamente. El portafolio electrónico contiene fotografías digitales, imágenes escaneadas, archivos de texto, audio, video y combinaciones de estos formatos. Se puede guardar en un CD, en un lápiz de memoria o en un disco duro. Los elementos dispuestos en el portafolio electrónico pueden ser enlazados a otros elementos del portafolio o a las ventanas que se abren

para mostrar reflexiones, interpretaciones o detalles adicionales. Los portafolios electrónicos pueden ser creados usando gran variedad de software. Estos programas ofrecen un formato predeterminado en el que se puede acumular material. Los diseñadores de portafolios más audaces pueden utilizar software del autor para crear sus propios diseños de formato.

2.4 ¿Qué es un portafolio del estudiante?

El portafolio es una colección de los trabajos del estudiante, seleccionados, analizados y ordenados por el estudiante para identificar sus destrezas reales, sus progresos, para autoevaluarse y ver el grado con que alcanza sus metas y la ruta de las nuevas metas que necesita para su continuo crecimiento, no se trata sólo de enseñar contenidos de una materia. Al elaborar el portafolio se le enseña al estudiante a reflexionar sobre sí mismo, sobre su aprendizaje y sus necesidades.

También existen diferentes tipos de portafolios del estudiante:

1. Portafolio del producto del aprendizaje del estudiante- los mejores trabajos del alumno.
2. Portafolio del proceso del aprendizaje del estudiante- información sobre como se desarrollan los trabajos del alumno.
3. Portafolio del progreso del estudiante- comparación de los trabajos del alumno para mostrar como ha mejorado en un período de tiempo.

El portafolio se trasladó al ámbito educativo convirtiéndose en un método de enseñanza y evaluación alternativo a los métodos de tipo cuantitativo, como el examen. Este surge tras la aparición de la corriente pedagógica llamada el Constructivismo Social.

La teoría del Constructivismo Social ha tenido una gran influencia en la educación. Sus máximos representantes fueron Jean Piaget y Lev Vigotsky. El constructivismo ve el aprendizaje como un proceso en el cual el estudiante construye activamente ideas nuevas o conceptos basados en conocimientos presentes y pasados. En otras palabras, "el aprendizaje se forma construyendo nuestros propios conocimientos desde nuestras propias experiencias" (Ormrod, J. E., *Educational Psychology: Developing Learners*, Fourth edición de problemas reales o simulaciones, normalmente en colaboración con otros alumnos). Esta colaboración también se conoce como proceso social de construcción del conocimiento. El constructivismo social mantiene que el aprendizaje se obtiene a través de la interacción con el mundo. El alumno es una parte activa en su aprendizaje y él debe crear conocimiento por sí mismo, no sólo ser receptor de éste, ya que de ésta manera aprenderá muchísimo mejor. Es por ello que el portafolio se considera una herramienta con un gran potencial educativo, ya que su actuación sigue los principios de esta teoría.

El portafolio es un método de evaluación del aprendizaje que proporciona al docente de información acerca del proceso de aprendizaje y desarrollo de los alumnos y que

ayuda a convertir a los chicos y chicas en estudiantes reflexivos y críticos, permitiéndoles que tengan autonomía y responsabilidad.

El propósito de guardar estos registros de trabajo, es saber lo que han entendido y aprendido los alumnos durante el curso. Los estudiantes deben involucrarse en su propia evaluación, identificar los objetivos establecidos, conocer sus logros y limitaciones para después reflexionar y autoevaluarse.

2.5 ¿De dónde surge la idea de utilizar el portafolio en la enseñanza de lenguas extranjeras?

La idea de utilizar el portafolio en la enseñanza de idiomas surge en los años setenta, debido a los cambios producidos en los sistemas educativos. El nacimiento de los enfoques comunicativos, las tendencias constructivistas, las innovaciones en los métodos de evaluación, el acercamiento hacia la evaluación cualitativa etc son algunos de los cambios que se produjeron durante estos años y que influyeron en la utilización y desarrollo del portafolio.

En 1972 y 1974 algunos programas a nivel internacional de la UNESCO, ayudaron a la expansión del portafolio y a su utilización en el aprendizaje de lenguas. El dato más antiguo que se ha encontrado en la presente investigación, sobre el portafolio en la enseñanza de lenguas, es una investigación de Sweet del año 1976 (en Calfee y Freedman, 1996).

Las investigaciones continuaron y a mediados de los años noventa el portafolio se convierte, en algunos países como Canadá y América, en un instrumento oficial de evaluación en el aula. Poco a poco fue extendiéndose a países como Australia, Italia, Israel y Francia.

En el sistema educativo americano, en el cual trabaja la profesora que lleva acabo este estudio, existe “la cultura del portafolio”. Los profesores lo utilizan frecuentemente, la utilización de la estrategia es familiar y hay un gran interés por incorporar innovaciones metodológicas. En España o Latinoamérica el uso del portafolio es escaso, probablemente debido al desconocimiento de los principios teóricos, su funcionamiento o la falta de familiaridad con la estrategia.

2.6 El Portafolio en la Clase de Lengua Extranjera y La Evaluación.

El contenido del portafolio en la clase de lenguas depende de varios factores, entre ellos están el objetivo, el tema, el tipo de estructura, los recursos de aprendizaje. En el portafolio se pueden incluir fotos, mapas, videos, entrevistas, quizzes, tests, trabajos escritos, proyectos, bibliografía, experimentos, reflexiones de aprendizaje etc

Los portafolios pueden mostrar el crecimiento y desarrollo de los alumnos como individuos y como grupo. A través del portafolio el alumno verá lo que pudo hacer en la evaluación anterior y lo que es capaz de hacer ahora, percibiendo el error como una parte de su aprendizaje, que es una de las grandes ventajas de esta técnica.

2.7 La evaluación.

Podemos definir la evaluación como “el acto de valorar una realidad que forma parte de un proceso cuyos momentos previos son los de fijación de características de la realidad a valorar y de recogida de información sobre las mismas, cuyas etapas posteriores son la información y la toma de decisiones en función del juicio emitido” (Pérez y García, 1989).

En todo proceso educacional es necesario establecer un programa de evaluación cuyo fin será el de averiguar si los alumnos han conseguido los objetivos o metas establecidos. Tales metas pueden ser o no ser alcanzadas dependiendo de una serie de factores internos o externos del alumno. La evaluación es parte del proceso educativo, es una actividad cuyo objetivo es ayudar al alumno e involucrar a éste, así como a los profesores, al centro escolar etc

Existen tres tipos de evaluación: la evaluación diagnóstica (inicial), la evaluación formativa (intermedia) y la evaluación sumativa.(final).La evaluación que se realiza a través de este tipo de portafolio, el cual es el objeto de estudio de la presente investigación, es formativa. Se pretende determinar el progreso de los alumnos e identificar las dificultades que éstos experimentan para posteriormente orientarles en la continuidad de su aprendizaje. Esta evaluación tiene lugar durante el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje.

Las técnicas evaluativas tradicionales no son suficientes para valorar el progreso escolar por eso se ha incorporado la evaluación a través del portafolio, que corresponde a un modelo de evaluación cualitativo, perteneciente al enfoque de las corrientes constructivistas. Este tipo de evaluación no nos proporciona información numérica, sino que permite que conozcamos información sobre el alumno, midiendo los conocimientos, los valores y las aptitudes de estos.

La utilización del portafolio en la clase de ELE es positiva ya que promueve la independencia en los estudiantes y el desarrollo de las estrategias metacognitivas, incrementa las oportunidades de la utilización de la lengua extranjera, así como el uso de materiales auténticos. El portafolio se utiliza en cursos comunicativos cuyo objetivo es desarrollar las cuatro destrezas.

Existen varios tipos de portafolios de lenguas extranjeras: El portafolio de la carrera (Enseñanza universitaria), portafolio de la asignatura (enseñanza primaria, secundaria, instituto e universidad) y el Portafolio Europeo de las Lenguas (PEL).

2.8 El Portafolio Europeo de las Lenguas.

El objetivo principal del PEL es ser un instrumento que sirva para fomentar el plurilingüismo y el multiculturalismo en Europa, esta relacionado con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y este último con el proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa, que ha desarrollado unas reglas comunes a todos los países europeos sobre el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas.

Es un documento en el que las personas, tanto docentes como alumnos pueden registrar sus experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas y reflexionar sobre ellas .El PEL tiene tres partes: el pasaporte de lenguas, la biografía lingüística y el dossier y dos funciones, una pedagógica y otra informativa.

Utilidad del portafolio:

Según la información encontrada en la página web del Portfolio Europeo de las Lenguas, el portafolio tiene tres utilidades.

1. Sirve para animar a todos a aprender más lenguas, cada uno dentro de sus capacidades, y a continuar aprendiéndolas a lo largo de la vida.
2. Sirve para facilitar la movilidad en Europa, mediante una transcripción clara y reconocible internacionalmente de las competencias lingüísticas.
3. Para favorecer el entendimiento y la tolerancia entre los ciudadanos de Europa, mediante el conocimiento de otras lenguas y culturas.

Las tres partes del portafolio son:

A. Pasaporte de lenguas- Describe las competencias lingüísticas del titular del documento por destrezas. También contiene información sobre cursos que ha asistido en el extranjero, viajes de estudios, diplomas obtenidos etc

B. Biografía lingüística- en ella se encuentran las experiencias que tiene el titular en cada una de las lenguas y sirve de guía para planificar y evaluar el progreso del aprendiz.

C. Dossier-contiene ejemplos de trabajos personales para mostrar las capacidades y conocimientos lingüísticos.

Tras varios años realizando varias pruebas del PEL en diferentes países europeos, se demostró que era una herramienta de gran utilidad y por ello en el año 2001, el Año Europeo de las Lenguas se presentó, se inauguró y se comenzó a utilizar el PEL.

3. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

a. Objetivo principal:

- Conocer y comprobar la efectividad del portafolio como método de evaluación en la clase de ELE.

b. Objetivos específicos:

* Fomentar la capacidad de razonamiento de los estudiantes.

*Responsabilizar al estudiante de su propio aprendizaje.

*Enseñar al estudiante un método que le permita identificar, expresar y evaluar sus dificultades, destrezas, habilidades y carencias, demostrando los conocimientos que ha sido capaz de adquirir.

4. HIPÓTESIS SOBRE LA UTILIZACIÓN DEL PORTAFOLIO EN EL AULA

a. ¿La evaluación a través del portafolio puede ser un instrumento alternativo de evaluación que elimine problemas que genera la evaluación tradicional?

b. ¿Promueve el portafolio aprendizajes importantes a través de la reflexión?

c. ¿Cómo puede influir la reflexión en la evaluación del trabajo de nuestros alumnos?

d. ¿La evaluación a través del portafolio proporciona unos resultados más reales que la evaluación hecha a través de exámenes formales?

5. METODOLOGÍA

5.1 Paradigma de investigación e instrumentos utilizados.

En este proyecto se ha utilizado el paradigma de investigación de diseño experimental con pretest. La investigación experimental es un paradigma típico de la investigación cuantitativa en el cual el investigador interviene y ejerce un gran control sobre ella. Los datos obtenidos se pueden contar o medir. En el estudio participan dos sujetos, el grupo experimental y el de control.

En esta investigación de diseño experimental con pretest se ha realizado una prueba preliminar a través de la cual se puede garantizar que los componentes de ambos grupos son homogéneos. Esta prueba ha consistido en un test de nivel de los conocimientos de los alumnos, una prueba de motivación, una prueba de aptitud y otra de actitud. Todas las pruebas han sido diseñadas por Mónica Ortega Leonardo.

Las pruebas pretest han consistido en:

1. Un cuestionario para conocer la información personal del alumno y poder así describir su perfil.
2. Un cuestionario estructurado para descubrir algunos de los factores que influyen en la motivación y actitud del alumno.
3. Un cuestionario para conocer la aptitud que tiene el alumno hacia el aprendizaje de la lengua española.
4. Un test de nivel para conocer el nivel de conocimientos del alumno.

También se han utilizado otros instrumentos de investigación tales como la entrevista, que es un sistema de recogida de datos de tipo cualitativo y se puede reflexionar sobre los datos recogidos a través de ella e intentar interpretarlos. Las preguntas de la entrevista pretenden descubrir las motivaciones de los alumnos sobre el aprendizaje del español y las opiniones de éstos sobre la efectividad del portafolio o los exámenes en la clase de ELE.

A continuación se ha hecho una prueba tradicional o examen (recogida de datos de tipo cuantitativo) para el grupo de control y una actividad creativa de portafolio (recogida de datos de tipo cualitativo) para el grupo experimental. Para recoger datos sobre estas pruebas los estudiantes han sido observados mientras trabajaban en el aula (observación participativa), se han tomado notas en un diario y finalmente los exámenes y trabajos han sido evaluados.

El propósito de la realización de estas pruebas ha sido la evaluación de los conocimientos adquiridos por ambos grupos de estudiantes para su posterior análisis y presentación de resultados en la investigación.

5.2 Pruebas utilizadas.

Aquí se pueden ver todas las pruebas, tipo cuestionario, entrevista etc que se han utilizado:

CUESTIONARIO INFORMACION PERSONAL DEL ALUMNO

Answer the following questions.

1. Your mother tongue language
2. Your father's tongue language
3. Your mother's tongue language
4. Languages spoken at home
5. Other languages spoken by the student.

Information about your parents.

English and Spanish language level of your parents.

ENGLISH/ SPANISH

	Very good	Good	Average	Poor
Father				
Mother				

CUESTIONARIO APTITUD DEL ALUMNO

	A lot	A bit	Not at all
You are afraid of making mistakes when you speak Spanish or you feel shy when you have to speak in front of the class.			
You have a good memory remembering people's names, places and stories or jokes you have heard.			
You like to play with words or word games.			

<p>You are always looking for linguistic resources or ways of communicating in Spanish.</p>			
<p>You try to understand when you watch Spanish TV, a Spanish movie in the cinema or listen to the radio.</p>			
<p>You try to translate or understand when you find Spanish words in comics, books, magazines or newspapers.</p>			
<p>You write message on the internet or emails to Spanish speakers.</p>			
<p>You like to speak Spanish with your friends in class.</p>			
<p>When you are at home you speak Spanish to your family, you teach them what you have learned at school or you sing Spanish songs.</p>			
<p>You realize your own mistakes when you speak Spanish and you try to correct them.</p>			

MOTIVACION Y ACTITUD DEL ALUMNO

QUESTION	Totally agree	Agree	Disagree	Totally disagree
Speak Spanish is important to find a job				
Speak Spanish is important to find a job				
Learn Spanish language is useful to learn other subjects				
It's important to speak good Spanish.				
The Spanish language that we learn at school is not useful.				
I don't think the Spanish that we learn at school it's enough to become fluent, I think I will have to attend private tuition or do a course abroad.				

Learn Spanish helps me to make new friends from other countries.				
Speak Spanish is helpful if you want to travel, watch movies, understand songs etc				

I am interested in learning how to write and read in Spanish.				
I am interested in learning how to write and read properly in English.				
I am interested in write and read properly in Arabic or in my mother tongue.				
I like the Spanish lesson.				
If a Spaniard or South American ask me something in Spanish I will be able to answer.				
I am interested in speak fluently in Spanish.				

Which level of Spanish do you think you will have when you finish high school?

Skill	Very good	Good	Average	Poor	Very bad
Listening					
Speaking					
Writing					
Reading					

PRUEBA DE NIVEL

Fill in the gaps with the appropriate word in Spanish.

1. ¿Cómo te_____?

Llamo
Llamas
Llama

2. ¿_____tú española?

Soy
Es
Eres

3. ¿_____años tienes?

Dónde
Cuántos
Cómo

4. A mí _____los tomates.

Te gusta
Me gusta
Me gustan

5. A Juan_____ comer pizza.

Me gustan
Le gusta
Nos gusta

6. Yo _____tres lápices y una goma de borrar.

Necesitar
necesitas
necesito

7. _____ las tres en punto.

Son
Es
Eres

8. Es la una _____ veinte.

Más
Pasadas
Menos

9. ¿ Te gusta _____ ?

nadas
nadar
nado

10. En mi cuarto _____ dos camas y una mesa.

Están
Estas
Hay

11. Tengo tres _____

Lápiz
Lápices
Casa

5.3 Los informantes.

El estudio ha sido realizado durante la semana del 11 al 22 de Febrero de 2006, en el Colegio Internacional American Academy for Girls (A.A.G) que se encuentra en Dubai, Emiratos Árabes Unidos.

AAG abrió sus puertas en septiembre del año 2005 ofreciendo un currículo americano basado en el modelo Kent County CORE, modelo que siguen los colegios del estado americano de Michigan. En ese momento la escuela contaba con más de cincuenta empleados (profesoras y personal administrativo) y unas noventa y cinco niñas que estudian educación primaria (cursos primero, segundo, tercero y cuarto), educación secundaria (cursos quinto, sexto, séptimo y octavo) y el equivalente al bachillerato español (cursos noveno, décimo, undécimo y duodécimo).

Las alumnas estudian asignaturas obligatorias y optativas. El español es una asignatura obligatoria para las alumnas de primero de primaria y una asignatura optativa para las alumnas que están en los cursos sexto, séptimo, octavo, noveno, décimo, undécimo y duodécimo).

Los cursos de español están divididos en:

Español para primaria.

Español 1º A para séptimo curso.

Español 1º B para octavo curso.

Español 1 para instituto.

Español 2 para instituto.

Español 3 para instituto.

En este momento debido a que el colegio es nuevo y no hay muchas alumnas para formar varias clases por curso, la directora del colegio ha decidido que las alumnas de octavo, noveno y décimo curso estén juntas en la misma clase, estudiando español en el nivel principiante Español 1.

A continuación se adjunta una lista con todas las asignaturas (obligatorias y optativas) que las alumnas pueden cursar en AAG.

LISTA DE ASIGNATURAS:

Lenguaje

Ciencias Sociales.

Matemáticas: Geometría y Álgebra.

Inglés.

Ciencias: Biología, Física y Química.

Música.

Arte.

Español.

Francés.

Alemán.

Informática.

Educación Física.

EAL (Inglés como asignatura adicional para alumnos cuya lengua materna no es el inglés).

Árabe como primera lengua.

Árabe como lengua extranjera.

Religión (estudios islámicos).

Los informantes son las personas que han participado en la investigación. Se trata de seis niñas de octavo, noveno y décimo curso y una profesora. Esta última ha sido la observadora participante y la investigadora. Las niñas han sido elegidas porque cumplen determinadas características que son interesantes para realizar la investigación y por cumplir los criterios para ser consideradas parte de un grupo homogéneo. Todas tienen el mismo nivel de conocimientos de español, mismos grados de motivación y buenas aptitudes para el aprendizaje del ELE.

Los criterios utilizados para considerar que todas las alumnas cumplen estas características serán expuestos posteriormente en el apartado de análisis de datos.

Profesora participante

Nombre: Mónica Ortega Leonardo

Edad: veintinueve años

Nacionalidad: española

Religión: cristiana.

Lengua materna: español

Otras lenguas: inglés, alemán.

Estudiantes participantes en el grupo de control-

Nombre: J.Z
Curso: octavo
Edad: catorce años
Nacionalidad: nacida en Dubai, de madre filipina y padre hindú. Religión: cristiana.
Nivel de conocimientos de español antes de comenzar el curso: conocía algunas palabras, debido a su origen filipino y la influencia española en su cultura. Es el primer año que cursa español como asignatura
Lengua materna: tangalog. Otras lenguas: ingles y kapampangan Información de los padres: Nivel de inglés: excelente. La madre tiene conocimientos de español. La abuela era española.

Nombre: M.A

Curso: décimo

Edad: dieciséis años

Nacionalidad: nacida en Alemania, de madre iraní y padre alemán.

Religión: Cristiana e Islam.

Nivel de conocimientos de español antes de comenzar el curso: Este es el tercer año que la alumna da clases de español. Comenzó el curso en el nivel 2 con posibilidades de progresar hacia el nivel 3, pero tuvo dificultades para seguir el curso, ya que no tiene una buena base en la gramática. A principios de la tercera evaluación la alumna, por propia decisión pidió volver al nivel 1.

M. puede hablar, escribir y leer en español en un nivel intermedio, pero tiene problemas con la gramática y en general muchas dudas sobre la materia debido a que ha cambiado muchas veces de colegios y de profesores/as de español en los últimos dos años.

Lengua materna: Alemán

Otras lenguas: inglés, farsi, italiano y español.

Información sobre sus padres: El padre tiene un nivel excelente del idioma inglés y la madre un nivel intermedio.

No hablan español.

Nombre: S.A

Curso: noveno

Edad: catorce años

Nacionalidad: nacida en América de padres hindúes.

Religión: Islam

Nivel de conocimientos de español antes de comenzar el curso:

Ninguno

Lengua materna: Inglés y Hindi

Otras: No

Información sobre sus padres:

Los padres tienen un nivel de inglés excelente.

No hablan español.

Nombre: A.S

Curso: octavo

Edad: trece años

Nacionalidad: nacida en América , de padre somalí y madre americana.

Religión: Islam

Nivel de conocimientos de español antes de comenzar el curso: Ninguno

Lengua materna: Inglés

Otras: No

Información sobre sus padres:

Los padres tienen un nivel de inglés excelente.

No hablan español.

Estudiantes participantes en el grupo experimental.

Nombre: M.M

Curso: décimo

Edad: diecisiete años

Nacionalidad: Americana.

Religión: Cristiana.

Nivel de conocimientos de español antes de comenzar el curso:

Estudio español en el séptimo curso.

Lengua materna: Inglés

Otras: No

Información de los padres: inglés es su lengua materna.

No hablan español.

Nombre: N.R

Curso: décimo

Edad: quince años

Nacionalidad: Nacida en Jordania de padres palestinos.

Religión: Islam.

Nivel de conocimientos de español antes de comenzar el curso: Ninguno.

Lengua materna: árabe

Otras: Inglés.

Información de los padres:

Inglés excelente.

No hablan español.

Nombre: L.T

Curso: noveno

Edad: catorce años

Nacionalidad: Bosnia

Religión: Cristiana e Islam.

Nivel de conocimientos de español antes de comenzar el curso: Estudio español en el octavo curso.

Lengua materna: Bosnio

Otras: inglés, árabe, croata.

Información de los padres: nivel de inglés excelente.

No hablan español.

Nombre: S.S

Curso: octavo

Edad: trece años

Nacionalidad: Americana, de padre americano y madre egipcia.

Religión: Islam.

Nivel de conocimientos de español antes de comenzar el curso: Ninguno.

Lengua materna: Inglés

Otras: árabe.

Información de los padres: nivel de inglés excelente.

No hablan español.

5.4 El material.

A continuación se describe el material utilizado para esta investigación.

1. Un test para conocer información personal sobre el alumno y su familia.
2. Un test para conocer la actitud del alumno sobre el aprendizaje del ELE.
3. Un test para conocer las motivaciones de los alumnos.
4. Una prueba de nivel de conocimientos de la lengua española.
5. Un guión de la entrevista dirigida, semi/estructurada.
6. Una actividad para incluir en el portafolio.
7. Un test/examen.
8. Un diario con anotaciones elaborado por la profesora.
9. El ordenador.
10. Materiales de la clase utilizados para realizar los trabajos:

- Fotocopias.
- Hojas o cartulinas de colores.
- Pegamento y tijeras.
- Revistas españolas.
- Rotuladores y lápices de colores.
- Diccionarios bilingües español/ingles.
- Libros de texto de ELE.

Los materiales utilizados en esta investigación han sido, en su mayoría, elaborados por la profesora debido a que ésta reside en un país en el que no hay suficiente material específico sobre estos temas o sobre la enseñanza del ELE y el acceso a internet está restringido (ciertas páginas webs están censuradas).

Los criterios utilizados para la elaboración de la prueba de nivel han sido los temas que los alumnos han estudiado durante esa evaluación. Se han usado preguntas básicas sobre la información personal del estudiante, los gustos, el horario escolar, el vocabulario sobre la casa y la escuela.

El primer test sobre el perfil del alumno ha sido elaborado utilizando preguntas relacionadas con el conocimiento de los idiomas del alumno y su familia, ya que es fundamental conocer las características lingüísticas de éstos.

El resto de los tests se han hecho pensando en el tipo de información que se pretende obtener a través de su utilización. He utilizado el test que se encuentra en la página ciento cinco de los apuntes de la asignatura Observación e Investigación en el aula y lo he traducido al inglés.

Todos los tests, entrevistas o cuestionarios se han realizado una semana antes de comenzar la investigación. Estos se han hecho en la casa de la profesora. Para ello se ha empleado el ordenador y posteriormente se han hecho fotocopias.

5.5 Los procedimientos

El día 11 de febrero de 2006 las alumnas recibieron una prueba de nivel, un test de actitud y un test de motivación, sin mencionar el objetivo de estas pruebas, simplemente se indicó que debían rellenar estos tests.

El día 12 de Febrero las alumnas del grupo de control realizaron un test-examen. El examen consistió en una fotocopia del libro de tests-exámenes (grammar and vocabulary Quizzes) Ven Conmigo. Adelante. Spanish 1 A. Editorial Holt, que normalmente es utilizado por la profesora para realizar este tipo de pruebas en cada evaluación. Este examen es una prueba de tipo tradicional y está compuesto por cuatro ejercicios-preguntas. Los temas que las alumnas han estudiado han sido: el verbo gustar, expresar gustos y preferencias, la formación del plural, los géneros de los adjetivos, la descripción física y las preguntas de tipo ¿no? ¿Verdad?

El examen se realizó en cuarenta y cinco minutos. A continuación tuvo lugar un turno de preguntas para resolver dudas sobre el examen.

El día 14 de Febrero las alumnas del grupo experimental hicieron una actividad creativa para incluir en el portafolio. La actividad consistió en la elaboración de un proyecto en el aula para trabajar las destrezas de expresión escrita.

LA ACTIVIDAD

IMAGINE THAT YOU HAVE A PEN PAL IN SPAIN AND SHE HAS SENT YOU A PHOTO OF HERSELF AND HER FAMILY.



YOU SHOULD WRITE A CAPTION FOR EACH PHOTO SAYING WHO IS ON THE PICTURE, DESCRIBING EACH PERSON.

YOU CAN ALSO WRITE WHAT THEY ARE DOING ON THE PICTURE, THE THINGS THAT THEY LIKE DOING TOGETHER ETC

Descripción de la actividad:

Cada alumna tiene un amigo/a español/a por correspondencia (un pen pal). Este/a les ha enviado una fotografía de él/ella y su familia. Las alumnas tiene que hacer un trabajo sobre su pen pal, deberán de hablar él/ella y su familia, describiéndoles físicamente, hablando de sus gustos, hobbies, intereses etc

Deben utilizar fotografías de revistas españolas, así como los materiales de clase (cartulinas, colores, tijeras, pegamento etc).

Se trabajarán aspectos gramaticales como el verbo gustar, el género de los adjetivos y el vocabulario de la descripción física, los hobbies etc

Durante la realización de la actividad los estudiantes han sido observados por la profesora. Esta ha ido tomando notas fijándose en aspectos tales como la interacción entre los alumnos, la utilización del material, el nivel de concentración, las preguntas tipo dudas que se han hecho durante la realización del trabajo, el uso del diccionario etc.

Las alumnas han trabajado en esta actividad durante varias clases de ochenta y cinco minutos cada una. Al finalizar lo han entregado a la profesora y ésta lo ha evaluado.

Una vez evaluado el trabajo ha sido incluido en el portafolio junto a una ficha de evaluación rellena por cada alumna.

Procedimiento de la utilización del portafolio en clase:

La utilización del portafolio en el aula requiere un procedimiento especial que se sigue en cada evaluación.

Al comienzo del curso las alumnas rellenan una ficha que lleva por título METAS Y OBJETIVOS, que sirve para reflexionar sobre los objetivos y las metas que quieren conseguir a lo largo del curso en la clase de español. La ficha se puede ver a continuación:

Name
Date
<ul style="list-style-type: none">• My goals for the school year are _____
1. _____ _____
2. _____ _____
3. _____ _____
<ul style="list-style-type: none">• This is how I think I will achieve my goals: _____ _____ _____
<ul style="list-style-type: none">• I will get help from: _____ _____

Después han completado una ficha llamada COVER SHEET o portada. Es una ficha de evaluación personal que se hace en cada evaluación. Se pretende que el estudiante reflexione sobre su aprendizaje. Comentará lo que ha aprendido, lo que más le ha gustado, lo que le ha parecido más difícil, lo que le gustaría aprender y en que le gustaría mejorar. La ficha se puede ver a continuación:

PORTFOLIO COVER SHEET

Student Name:

Subject:

Date:

This is my evaluation of my progress this quarter.

I learned:

Then most interesting thing I learned was:

I had difficulty with:

I would like to learn more about:

I would like to improve in the following area (s):

Las alumnas normalmente eligen dos o tres trabajos o actividades por evaluación para incluirlos en el portafolio. En este caso han elegido la actividad creativa que han realizado en el aula. Después le han grapado una ficha en la que han escrito el nombre de la asignatura, la fecha y la razón por la cual han incluido esta actividad en el portafolio.

FICHA

- Subject _____ Date _____

I included this piece in my portfolio because

A los dos días la profesora ha entrevistado a las alumnas del grupo experimental y de control. La entrevista ha sido elaborada por la profesora, el objetivo es conocer la opinión de las alumnas sobre la utilización del portafolio, la reflexión en el aula y las sesiones de conferencia o reuniones con los padres.

INTERVIEW

- A. Why do you think we use the portfolio in the Spanish class?**
- B. Do you think is useful?**
- C. Are you learning through it?**
- D. Why do you think we set the goals of the course at the beginning of this year?**
- E. Why do you think you have to fill in a form for each of the activities that we are including in the portfolio?**
- F. Do you prefer to be evaluate by doing activities in the classroom or by doing formal examinations?**
- G. How do you feel about doing exams?**
- H. Do you feel nervous before doing an exam?**
- I. Do you think the parent conferences are useful?**
- J. Do you feel uncomfortable when the teacher is talking to your parents in front of you? Or do you prefer to be there?**
- K. Do you think that the fact that we are doing this interview is making you reflect about the way you learn and the reason why we do things in the classroom?**
- L. Do you think it is important that the students reflect about their own learning? Is it positive?**

SESIONES DE CONFERENCIA O REUNIONES

Las sesiones de conferencia tienen lugar al final de cada evaluación. La profesora envía una carta a los padres, en la que eligen el horario de visita. En esta conferencia los padres vienen con las niñas al colegio a recoger las notas, hablar con la profesora y ver los portafolios. La profesora entrega el portafolio a la alumna y ésta debe enseñar a sus padres los trabajos que ha incluido y explicar las razones por las que ha elegido estos trabajos. Es un diálogo entre los padres y la niña. La profesora simplemente ayuda a dirigir la conversación.

5.6 Análisis.

El análisis de los datos es la última fase de la investigación, a partir de este análisis se comprueba si las hipótesis formuladas son ciertas.

En esta investigación se han combinado instrumentos de recogida de datos cualitativos y cuantitativos. Los datos obtenidos en la prueba pre-test son de tipo cuantitativo.

Para el análisis de los datos se han comparado los resultados obtenidos por el grupo experimental y el de control. En el caso del test de nivel se ha hecho una comparación de medias aritméticas, para así comprobar que los grupos son homogéneos.

GRUPO	N	MEDIA
1	4	81.25
2	4	78.75

$$\text{Grupo 1- } 54+81+90+100 = 325/4$$

$$\text{Grupo 2- } 90+63+72+90 = 315/4$$

En la prueba post-test se ha utilizado la prueba t-test para medir las diferencias de rendimiento académico de los dos grupos de alumnas atendiendo a la condición de la utilización de dos métodos de evaluación distintos, obteniendo datos cuantitativos.

También se han utilizado algunos instrumentos de recogida de datos cualitativos, como las entrevistas. Se han buscado similitudes y diferencias entre los alumnos y después se ha hecho un resumen de los datos para poder compararlos. Estos datos son cualitativos ya que son procesos interactivos que pretenden recoger información desde puntos de vista diferentes.

Durante el proceso de observación realizado en el aula, mientras los estudiantes trabajaban con los portafolios, la profesora fue tomando anotaciones en un diario. La información obtenida es subjetiva ya que son las interpretaciones y reflexiones de la misma profesora. Estos datos también son cualitativos.

Las variables que se han considerado para efectuar el análisis son:

El alumno- su contexto social, las características individuales de cada uno, la motivación, la actitud.

El profesor- las creencias individuales.

Las variables del proceso.

La clase- las tareas, las materias, el trabajo en grupo.

Las variables del producto.

Los resultados, los conocimientos, el nivel del alumno.

Las destrezas, la comprensión auditiva, la expresión oral, la comprensión escrita y la expresión escrita.

El uso de la gramática.

La eficacia de las técnicas de evaluación (examen formal y actividad creativa para el portafolio).

6. LOS RESULTADOS

Se ha realizado la prueba T-Test, que se describe y demuestra a continuación.

Se han obtenido las medias aritméticas de ambos grupos, las varianzas, la cuasivarianza y las desviaciones típicas.

GRUPO DE CONTROL

Resultados del grupo de control
40.32
54.8
35
67

$$N1 = 4$$

$$\text{Media} = 197'12 / 4 = 49.28$$

Ex2
1625'7024
3003'04
1225
4489
Total= 10342'742

$$(\text{Ex})^2 \text{ cuadrado del total} = 38856'294$$

GRUPO EXPERIMENTAL

Resultados del grupo experimental
93
80
95
98

$$N2 = 4$$

$$\text{Media} = 366 / 4 = 91'5$$

Ex2
8649
6400
9025
9604
Total =33678

(Ex)2 Cuadrado del total = 133956

Grupo de Control

(Ex)2 / n = 9714'0735

Ed2= Ex2 – (E x)2 / n 10342'732 -9714'0735= 628'669

Cuasivarianza

S2= Ed2/n-1 628'669/4-1= 209'55

Grupo experimental

(Ex)2 / n = 33489

33678-33489 = 189

Cuasivarianza

S2= Ed2/n-1 189/4-1=63

VARIANZA DE LAS DIFERENCIAS ENTRE LAS DOS MEDIAS

S2= (Sa)2 + (Sb) 2 / Na Nb = 209'55 /4 + 63 / 4 = 52.38 + 15'75 = 68'13

Desviación típica

Sd = 68'13 y su raíz cuadrada es 8.25

T= X1 – X2 / S d = 49'28-91'5 / 8.25 =

(Al ser X2 negativo se intercambian los valores)

91'5- 49'28/ 8'25 = 42'22 / 8.25 = 5'11

Enter T- table (n1-n2-2) degrees of freedom(grados de margen o libertad)

4+4-2 =6

Nivel de significación. P= 0'05

Si la T tabulada excede el valor de la T tabulada, entonces las medias son diferentes.

Los degrees of freedom son 6 y el nivel de significación es 0'05

La T es superior al 0'05 y al 0'01 por lo tanto las posibilidades de que las medias sean diferentes es de un 99%

Esto quiere decir que estadísticamente existe un 99% de probabilidades de que la información que dispongo sea correcta para afirmar que los alumnos del grupo experimental han obtenido mejores calificaciones, lo cual demuestra que la prueba de evaluación de tipo creativa-portafolio ha sido efectiva. Posteriormente se explicarán las razones en las conclusiones.

También se han utilizado pruebas cualitativas en esta investigación. Los datos obtenidos son más subjetivos que los conseguidos a través de la prueba experimental. Los resultados se han obtenido por medio de la interpretación de las respuestas dadas por las alumnas en las entrevistas y a través de la lectura de las anotaciones escritas en el diario de la profesora. Esta ha utilizado su criterio para establecer una valoración final.

7. LAS CONCLUSIONES

Al comienzo de esta investigación se planteaban una serie de preguntas de investigación. En este apartado se darán respuestas a estas preguntas o hipótesis.

A. ¿Puede la evaluación a través del portafolio ser un instrumento alternativo de evaluación que elimine problemas que genera la evaluación tradicional?

Sí, es posible. La evaluación tradicional o examen en ocasiones no es del todo objetiva. No refleja realmente los conocimientos que los alumnos/as han aprendido durante el curso o trimestre por diferentes motivos. Cuando un estudiante que lleva aprendiendo el idioma español durante un tiempo determinado hace un examen cuyo objetivo es demostrar los conocimientos y habilidades obtenidos en la lengua extranjera (hablar, escribir, leer y comprender) influyen varios factores en el proceso y en los resultados obtenidos por éste. Por ejemplo: los nervios, el ambiente que hay en el aula, la temperatura, los compañeros, lo que le haya ocurrido el día anterior etc

La evaluación a través del portafolio se realiza en un ambiente mas relajado, sin la presión que provoca la prueba del examen tradicional. El profesor puede evaluar al alumno/a en su estado natural a través de la observación y finalmente comprobar los resultados del trabajo final.

B. ¿Promueve el portafolio aprendizajes importantes a través de la reflexión?

Sí, porque cuando el alumno elige los trabajos que quiere incluir en el portafolio, tiene que pensar las razones por las cuales lo ha hecho. Esto lleva consigo un acto de reflexión sobre su propio trabajo, una involucración del alumno en su propia evaluación y un aumento del desarrollo de su capacidad de razonamiento. La prueba tradicional tipo examen no fomenta el desarrollo de estas aptitudes o destrezas de la misma manera.

C. ¿Cómo puede influir la reflexión en la evaluación del trabajo de nuestros alumnos?

Puede influir de una manera positiva. De hecho la mayoría de los alumnos/as son conscientes de ello. Cuando se les preguntó si creían que el hecho de responder a las preguntas de la entrevista les estaba haciendo reflexionar sobre su propio aprendizaje contestaron que sí. Cuando se les preguntó si creían que era importante que los estudiantes debían reflexionar sobre su propio aprendizaje contestaron que sí también. Las razones que dadas fueron, que esto les hacia pensar sobre su manera de aprender, les ayudaba a evaluarse, les daba la oportunidad de ser conscientes de sus propios errores y les permitía conocerse a sí mismos y pensar por ellos mismos, ofreciéndoles la oportunidad de ser personas autocríticas y autónomas.

(**Lo Hago y comprendo”Reflexiono y aprendo. Confucio)**

D. ¿La evaluación a través del portafolio proporciona unos resultados más reales que la evaluación hecha a través de exámenes formales?

No realmente, porque los datos obtenidos son subjetivos (pruebas cualitativas) y para realizar la evaluación hay que tener en cuenta el criterio y la opinión de la profesora. Dependiendo de cada profesor, los resultados de la evaluación serán diferentes, ya que cada persona tiene una manera distinta de ver las cosas. Pero lo que es cierto es que ayuda en gran medida, el portafolio es una herramienta de trabajo en el aula que ayuda al profesor a conocer y evaluar de una forma más cercana y personal a sus alumnos y a éstos les da la confianza de poder trabajar en un ambiente más relajado, de desarrollar su creatividad y reflexionar. Las pruebas formales, tipo exámenes nos proporcionan unos resultados más reales y objetivos, numéricamente, estadísticamente. Pero desde el punto de vista humano, personal no son las pruebas ideales o más justas para evaluar a los estudiantes ya que como se ha mencionado anteriormente (en la pregunta número uno), suelen jugar malas pasadas a los chicos y chicas.

8. SUGERENCIAS PARA FUTURAS INVESTIGACIONES Y LIMITACIONES DEL ESTUDIO

Tras la realización de esta investigación se presentan aquí varias sugerencias para futuras investigaciones sobre la utilización del portafolio en la clase de ELE.

1. Se debería investigar o estudiar la efectividad del portafolio como herramienta de evaluación sumativa, no sólo formativa.
2. Se podría investigar la efectividad de la involucración de los padres en el proceso de evaluación de los alumnos/as a través del portafolio (sesiones de conferencia).
3. Se podría estudiar el grado de expresión oral y la calidad de sus producciones a través de la utilización del portafolio. ¿Se crean oportunidades de expresar la lengua oral al trabajar con el portafolio en el aula? ¿Los alumnos hablan en español cuando están haciendo actividades de trabajo en equipo, a la hora de tomar decisiones sobre que actividades van a incluir o no?
4. Se pueden llevar a cabo estudios experimentales (con un grupo experimental y otro de control) sobre la efectividad que tienen las pruebas formales (examen) o el portafolio, en la creación de expresión oral en la lengua extranjera en el aula, a través de la comparación de los dos tipos de pruebas.

9. BIBLIOGRAFÍA

American Academy for Girls (2005): Fichas creadas para utilizar en el portafolio de las alumnas. Dubai Emiratos Arabes Unidos

Bullock, A.A y Hawk, P.P (2000): Developing a Teaching Portfolio-A guide for preservice and practicing teachers. Ohio. Merrill-Prentice-Hall

Corominas,E. (2000): “¿ Entramos en la era de los portafolios?” Revista de Pedagogía.Bordon, Volumen 52.

Danielson,C y Abrutyn, L (1999): An introduction to using portfolios in the classroom. Alexandria

Dlenowski, V. (2005): Desarrollo del portafolio para el aprendizaje y la evaluación. Procesos y principios. Madrid:Narcea.

Garcia,E. (2000): “Algunas aplicaciones del portafolio en el ámbito educativo”, Disponible en la pagina web www.quadernsdigitals.net/index.php

Freedman, S. W. (1996): Linking Large-Scale Testing and Classroom Portfolio Assessments of Student Writing. *Educational Assessment*, 1(1), 27-52.

Lyons, N. (Comp) (1999): El uso del portafolios. Propuestas para un nuevo profesionalismo docente. Amorrortu. Buenos Aires.

Pagina web del Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos. www.oapee.es/iniciativas/portfolio.html

Apuntes de la asignatura Observación e investigación en el aula del Máster de Formación de profesores de FOPELE. FUNIBER. Universidad de León.

Holt,Rinehart and Winston,(2000): Ven conmigo Adelante Level 1, Capitulo 3. “Grammar and Vocabulary Quizzes”. United Status of America.

Rodríguez Espinar, S. (1997): ¿El portafolio modelo de evaluación o simple historial del alumno? Salmeron. Diagnosticar en Educación. Granada.

Shores y Grace (1998): The portfolio Book. Gryphon House. United States.

Shulman,L. (1999): Portafolios del docente: una actividad teórica.

10. APÉNDICES

A continuación se pueden ver las pruebas realizadas por una alumna del grupo de control y la prueba creativa hecha por una alumna del grupo experimental. No se incluyen el resto de pruebas realizadas por la alumna del grupo experimental por ser las mismas que las de la alumna del grupo de control.

PRUEBAS ALUMNA GRUPO DE CONTROL. Prueba tipo tradicional.

CAPÍTULO



Nombre Jeranica Clase 9 Fecha 14-9-06

Nuevas clases, nuevos amigos

Alternative quiz 3-3A



Maximum Score: 35

■ TERCER PASO

Grammar and Vocabulary

A. Read what you and some classmates want to do this weekend. Then explain what each person likes, using the words in the box below and the correct form of **gustar**. (7.5 points)

las novelas los deportes las fiestas los conciertos los videojuegos

1. Alejandra quiere jugar (*to play*) al voleibol y al tenis.

A Alejandra le gustan los deportes.

2. Tú quieres ir al concierto, ¿verdad?

Si, me gustan los conciertos.

3. Toño quiere comprar un videojuego nuevo.

A Toño le gustan los videojuegos.

4. Rodrigo quiere ir a una fiesta.

A Rodrigo le gustan las fiestas

5. Yo quiero ir a la librería.

me gustan las novelas

SCORE 0

B. You want to find out more about the new student Rosaura. Ask your friend if she likes the following things. Use tag questions and the correct form of **gustar**. (7.5 points)

6. el colegio ¿Te gusta el colegio?

7. los partidos ¿Te gustan los partidos? ¿verdad?

8. los bailes ¿Te gustan los bailes? ¿no?

9. las fiestas ¿Te gustan las fiestas?

10. la comida china ¿Te gusta la comida china?

SCORE 1/5

CAPÍTULO 3



Alternative Quiz 3-3A

C. Disagree with everything your friends say by writing the opposite of their opinions. Remember to use the correct form of the adjective. (12 points)

- 11. La directora es antipática. La directora es simpática. ✓
- 12. El colegio es grande. El colegio es pequeño. ✓
- 13. La tarea es fácil. La tarea es difícil. ✓
- 14. La cafetería es fea. La cafetería es bonita. ✓
- 15. Los estudiantes son aburridos. Los estudiantes son divertidos. ✓
- 16. Las clases son malas. Las clases son buenas. ✓
- 17. La profesora es baja. La profesora es alta. ✓
- 18. El profesor es rubio. El profesor es moreno. ✓

SCORE 7/8

D. Below are a series of descriptions of some of the people and things at school. Match each subject with its correct description. (8 points)

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <u>e</u> 19. Es grande, nuevo y bonito. <u>c</u> 20. Es aburrida y difícil. <u>a</u> 21. Son inteligentes y simpáticas. <u>f</u> 22. Es nueva y pequeña. <u>h</u> 23. Son muy bonitos. <u>b</u> 24. Es estricto pero interesante. <u>d</u> 25. Son muy cómicos. <u>g</u> 26. Es muy mala. | <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> a. Mónica y Marta <input checked="" type="checkbox"/> b. el profesor <input checked="" type="checkbox"/> c. la tarea <input checked="" type="checkbox"/> d. mis amigos <input checked="" type="checkbox"/> e. el colegio <input checked="" type="checkbox"/> f. la radio <input checked="" type="checkbox"/> g. la comida de la cafetería <input checked="" type="checkbox"/> h. los carteles |
|--|--|

SCORE 3/8

TOTAL SCORE /35

$$\frac{16}{31} \rightarrow \boxed{51\frac{6}{31}\%}$$

jeranica

A lot **A bit** **Not at all**

You are afraid of making mistakes when you speak Spanish or you feel shy when you have to speak in front of the class. ✓

You have a good memory remembering people's names, places and stories or jokes that you have heard. ✓

You like to play with words or word games.

You are always looking for linguistic resources or ways of communicating in Spanish. ✓

You try to understand when you watch Spanish TV, a Spanish movie in the cinema or listen to the radio. ✓

You try to translate or understand when you find Spanish words in comics, books, magazines or newspapers. ✓

You write messages on the internet or emails to Spanish speakers. ✓

You like to speak Spanish with your friends in class. ✓

When you are at home you speak Spanish to your family, you teach them what you have learned at school or you sing Spanish songs. ✓

You realize your own mistakes when you speak Spanish and you try to correct them. ✓

Jeranica Zablan Grade 8

Your mother tongue language-

Tagalog.

Father's mother tongue-

Hindi

Mother's mother tongue -

Kapampangan (Home town language)

Languages spoken at home-

English, tagalog, kapampangan

Other languages spoken by the student-

NONE

PARENTS

English and Spanish language level of your parents

ENGLISH

	Very good	Good	Average	Poor
Father				
Mother	✓			

SPANISH

	Very good	Good	Average	Poor
Father				✓
Mother			✓	

Religion: Roman Catholic.

Name *Jeranica*
Grade *Eight*

QUESTION	Totally agree	Agree	Disagree	Totally disagree
Speak Spanish is important to find a job		✓		
Speak English is important to find a job	✓			
Learn Spanish language its useful to learn other subjects		✓		
It's important to speak good Spanish.	✓			
The Spanish language that we learn at school is not useful				✓
I don't think the Spanish that we learn at school it's enough to become fluent, I think I will have to attend private tuition or do a course abroad.			✓	
Learn Spanish helps me to make new friends from other countries.		✓		
Speak Spanish is helpful if you want to travel, watch movies, understand songs etc	✓			
I am interested in learning how to write and read in Spanish.	✓			

I am interested in learning how to write and read properly in English			✓	
I am interested in write and read properly in Arabic or in my mother tongue.				✓
I like the Spanish lesson.		✓		
If a Spaniard or South American ask me something in Spanish I will be able to answer.		✓		
I am interested in speak fluently in Spanish.	✓			

Which level of Spanish do you think you will have when you finish high school?

Skill	Very good	Good	Average	Poor	Very bad
Listening	✓				
Speaking		✓			
Writing	✓				
Reading	✓				

INTERVIEW

Why do you think we use the portfolio in the Spanish class?
to see what we did all the courter and how much did we improve

Do you think its useful?

Yes I do

Are you learning through it?

Yeah

Why do you think we set the goals of the course at the beginning of this year?

So we can achive them

Why do you think you have to fill in a form for each of the activities that we are including in the portfolio?

So we remember them and say our opinio in them

Do you prefer to be evaluate by doing activities in the classroom or by doing formal examinations?

activities in the classroom

How do you feel about doing exams?

I get afraid and think I did bad although these days I am being calmer

Do you feel nervous before doing an exam?

a bit

Do you think the parent conferences are useful?

Yes

Do you feel uncomfortable when the teacher is talking to your parents in front of you? Or do you prefer to be there?

I dont care

Do you think that the fact that we are doing this interview is making you reflect about the way you learn and the reason why we do things in the class?

Yeah its like am saying what I think

Do you think it's important that the students reflect about their own learning? Is it positive?

Yes. Because after all they are the ones who learned it!

PRUEBA DE NIVEL

Fill in the gaps with the appropriate word in Spanish.

1. ¿Cómo te Llamas ?

· Llamo

~~· Llamas~~

· Llama

2. ¿ es tú española?

· soy.

~~· es~~

· eres

3. ¿ Cuántos años tienes?

· Dónde

~~· Cuántos~~

· Cómo

4. A mí me gustan los tomates.

· te gusta

· Me gusta

~~· Me gustan~~

5. A Juan Le gusta comer pizza.

· Me gustan

~~· Le gusta~~

· Nos gusta

6. Yo necesitas tres lápices y una goma de borrar.

· necesitar

~~· necesitas.~~

· necesito ✓

7. Son las tres en punto.

~~· son~~

· es

· eres

8. Es la una menos veinte.

· más

· pasadas.

· menos

9. ¿Te gusta nadas?

~~· nada.~~

· nadar. ✓

· nado.

10. En mi cuarto hay dos camas y una mesa.

· están.

· estás

~~· hay~~

11. Tengo tres lápices

· lápiz

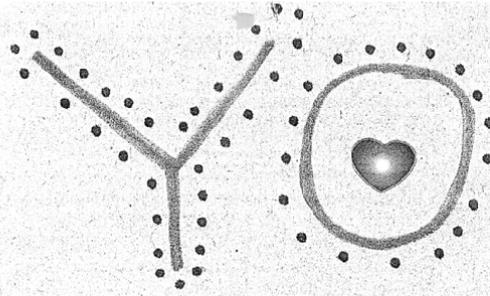
~~· lápices~~

· Casa.

$$\frac{8}{11} \rightarrow 72\%$$

- Jeranica meets the requirements
for beginner level. ✓

Lamiya-grade 9



Sobri Mi

Hola, mi nombre es Verónica
Robertos-García. Tengo 16 años

y mi cumpleaños es el 23 de julio. Mi

horóscopo es un león. Vengo de San Juan

que es la capital de Puerto Rico. Vivo en Puerto

Rico con mis padres y soy una hija única.

Soy alta y tengo los ojos marrones y pelo

negro. Soy divertida y simpática y me

encantan los animales.

Grade - (95)

